

**ACUERDO DE COOPERACION
EN MATERIA DEPORTIVA
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE ARABIA SAUDITA**

La República Argentina y el Reino de Arabia Saudita, en adelante denominados "las Partes";

Con el expreso y firme deseo de estrechar los lazos de amistad que han unido a sus pueblos y teniendo presente la importancia de intensificar las relaciones de cooperación recíproca;

Conscientes de que el deporte constituye un elemento fundamental para la formación del ser humano y que su práctica es importante en el mantenimiento de la salud;

Deseosos de concluir un acuerdo con el objeto de promover la cooperación en materia de deporte entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes favorecerán la promoción y el desarrollo de las relaciones entre los dos países en el campo del deporte, la educación física, la recreación y las ciencias aplicadas al deporte.

ARTICULO II

Las Partes designan como organismos de aplicación del presente Acuerdo a las siguientes:

- por la parte argentina: la Secretaría de Deporte y Recreación del Ministerio de Desarrollo Social y Medio Ambiente;
- por la parte saudita: la Presidencia General de Bienestar de la Juventud.

ARTICULO III

Las Partes llevarán a cabo acciones destinadas a la capacitación y actualización de recursos humanos involucrados en el proceso de formación del deportista, en las etapas de iniciación, desarrollo y perfeccionamiento.

ARTICULO IV

Las Partes podrán establecer el intercambio de entrenadores, profesionales de las ciencias del deporte y recreacionistas.

ARTICULO V

Las Partes impulsarán el intercambio deportivo fundamentalmente en las disciplinas que de común acuerdo las Partes establezcan.

ARTICULO VI

Las Partes mantendrán un intercambio permanente de información y documentación relacionadas con la práctica deportiva, el entrenamiento, la enseñanza, el control del dopaje, la fiscalización y organización de eventos, la construcción y mantenimiento de instalaciones deportivas y el desarrollo de las actividades relacionadas con las ciencias aplicadas al deporte y todo otro tema de interés común.

ARTICULO VII

Las Partes sufragarán los gastos en que se incurra con motivo de la implementación de los programas, proyectos u otras acciones de cooperación desarrolladas en virtud del presente Acuerdo.

Para el intercambio de recursos humanos a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo, los gastos de viaje internacional de ida y de vuelta correrán a cargo de la parte que envía. Los gastos de alojamiento, alimentación, seguro médico y transporte interno serán por cuenta del Estado receptor.

ARTICULO VIII

Con el fin de garantizar condiciones óptimas para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes establecerán un Comité Mixto que estará integrado por representantes designados por los dos Gobiernos.

Las funciones del Comité Mixto comprenderán:

- a) la evaluación del estado de avance de las actividades de cooperación convenidas en virtud del presente Acuerdo;
- b) la concertación sobre otros temas relativos al presente Acuerdo.

El Comité Mixto se reunirá por pedido de ambas Partes, alternativamente en la Argentina y en Arabia Saudita, en una fecha convenida de acuerdo mutuo.

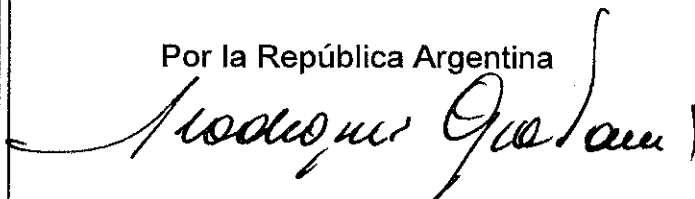
ARTICULO IX

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última nota por la cual las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los respectivos procedimientos legales de aprobación.

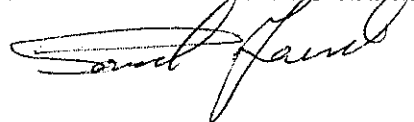
Su duración será de cinco años y, después de transcurrido ese plazo, permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes notifique a la otra su voluntad de denunciarlo, con al menos seis meses de anticipación. Esto no afectará la conclusión de los proyectos y programas que hubieren sido convenidos o que estuviesen en curso de ejecución al tiempo de su finalización.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de septiembre del año dos mil, correspondiente a 27 de yumadah althaniyah de 1421 H., en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por el Reino de Arabia Saudita



اتفاقية تعاون رياضي
بين
الجمهورية الأرجنتينية
والمملكة العربية السعودية

ان حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة المملكة العربية السعودية
المشار اليهما لاحقاً بـ "الطرفين"،
انطلاقاً من الرغبة الواضحة والأكيدة في توثيق اواصر الصداقة التي تجمع
الشعبين وأخذاً بعين الاعتبار أهمية توثيق علاقات التعاون المتبادل،
ورغبة بالتوصل الى اتفاق يرمي الى تشجيع التعاون بين البلدين في مجال
الرياضة،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يتعهد الطرفان بتشجيع وتنمية العلاقات بين البلدين في مجالات الرياضة
والتربية البدنية والترفيه الرياضي والعلوم التي يمكن تطبيقها في المجال
الرياضي،

المادة الثانية

يكلف الطرفان الهيئات التالية لتنفيذ الاتفاق:

- سكرتارية الرياضة الوطنية نيابة عن الطرف الأرجنتيني
- الرئاسة العامة لرعاية الشباب نيابة عن الجانب السعودي

المادة الثالثة

يقوم الطرفان بالاعمال الرامية لتأهيل وتحديث الكوادر البشرية المعنية
باعداد الرياضيين في المراحل الاولى وفي تنمية وتحسين الاداء.

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بتبادل المدربين والمهنيين العاملين في حقل الرياضة والترفيه الرياضي.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان التبادل الرياضي وخاصة في الاختصاصات التي يتفقان عليها.

المادة السادسة

يتبادل الطرفان بشكل دائم المعلومات والوثائق المتعلقة بالممارسة الرياضية والتدريب والتعليم ومراقبة المنشطات وتنظيم المناسبات وبناء وصيانة المنشآت الرياضية وتنمية النشاطات التطبيقية على الرياضة وغيرها من المواضيع ذات الاهتمام المشترك.

المادة السابعة

يتحمل الطرفان النفقات التي قد تترتب على تنفيذ البرامج والمشاريع واعمال التعاون الاخرى التي يتم تنفيذها على ضوء هذه الاتفاقية. وبالنسبة لتبادل الموارد البشرية التي اشارت اليه المادة الرابعة من هذه الاتفاقية فان الدولة الموفدة تتحمل سفر وفدها ذهابا وايابا وتتكفل الدولة المستقبلية بنفقات الاسكان والاعاشة والتأمين الصحي والنقل الداخلي.

المادة الثامنة

يشكل الطرفان لجنة مشتركة من ممثلين يعينهم كل من رئيسي الجانبين وذلك رغبة منهما بضمان افضل الشروط من اجل تنفيذ هذه الاتفاقية. وتشمل مهام هذه اللجنة المشتركة:

(أ) تقييم سير نشاطات التعاون المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية.

(ب) التفاهم حول مواضيع اخرى متعلقة بهذه الاتفاقية.

وتجتمع هذه اللجنة بناء على طلب الطرفين بالتناوب في كل من المملكة العربية السعودية الجمهورية والارجنتين في موعد يتفق عليه الطرفان.

المادة التاسعة

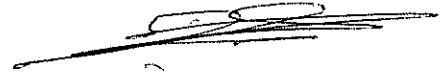
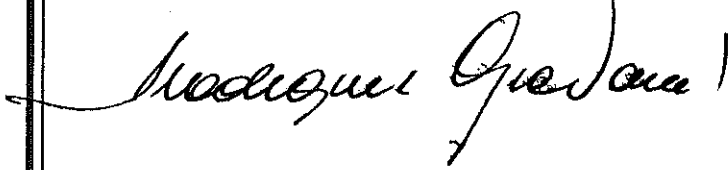
يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول بعد التصديق عليه من قبل الطرفين وفقا
للاجراءات النظامية المتبعة في كلا البلدين.

تكون مدة الاتفاق خمس سنوات تتجدد تلقائيا ما لم يخطر احد الطرفين
الطرف الاخر كتابة برغبته في انهاء وذلك قبل موعد انهاءه بستة اشهر على
الاقل على ان لا يؤثر انهاءها على اتمام المشاريع والبرامج التي يكون قد تم
الاتفاق عليها او التي تكون قيد التنفيذ لدى انهاء الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق في مدينه بوينس ايرس بتاريخ ٢٧ جمادى الثانية ١٤٢١
هـ الموافق ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٠م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية
والإنجليزية وفي حالة الاختلاف حول تفسير النصوص الواردة في هذا الاتفاق فإن
الحجية تكون للنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية الأرجنتين

عن حكومة المملكة العربية السعودية



**COOPERATION AGREEMENT
IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "the Parties";

With the express and sound desire of strengthening the links of friendship shared by their peoples and having in mind the importance of intensifying the reciprocal cooperation;

Being aware that sport constitutes a fundamental element for the formation of the human being and its practice is important for health;

Desiring to conclude an agreement in order to promote the cooperation in the field of sports between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall contribute to the promotion and development of the relationship between both countries in the field of sports, physical education, entertainment and applied sciences to sport.

ARTICLE II

The Parties hereby appoint as application agencies in this Agreement as follows:

- for Argentina: The Secretariat for Sports and Recreation of the Ministry of Social Development and Environment;
- for Saudi Arabia: The General Presidency of Youth Welfare.

ARTICLE III

The Parties shall carry out activities to coach and update human resources involved in the formation process of sportpeople in the initial, development and improvement stages.

ARTICLE IV

The Parties may establish the exchange of coaches, professionals of sports science and entertainers.

ARTICLE V

The Parties shall promote sports exchange mainly in the disciplines mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI

The Parties shall maintain an uninterrupted exchange of information and documentation related to sports practice, coaching, teaching and doping control, supervision and organization of events, building and maintenance of sports facilities as well as the development of activities related to sciences applied to sport and any other issue of common interest.

ARTICLE VII

The Parties shall bear the costs incurred resulting from the implementation of programs, projects or other cooperation activities developed under this Agreement.

In order to exchange human resources referred to in Article IV of this Agreement, international round trip travel expenses shall be paid by the sending Party. Accommodation, meals, medical insurance and domestic transportation expenses shall be borne by the host State.

ARTICLE VIII

In order to secure the most favourable conditions for the application of this Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission composed by representatives appointed by the two Governments.

The duties of the Joint Commission shall be:

- a) the assessment of the progress of cooperation activities agreed upon under this Agreement;
- b) the negotiation on other issues related to this Agreement.

The Joint Commission shall, at the request of both Parties, meet alternatively in Argentina and Saudi Arabia, on a date mutually agreed upon.

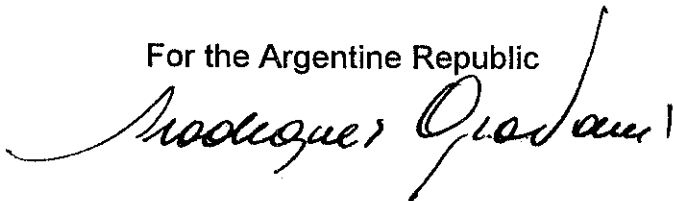
ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the last notification by which the Parties notify each other, through the diplomatic channels, that the respective legal approval procedures have been fulfilled.

This Agreement shall be in force for five years and after that period, it shall continue in force unless one Party gives to the other Party at least a six-month prior notice of its intention to terminate this Agreement. This shall not affect the conclusion of projects and programs already agreed upon or under execution on the date of its termination.

Done in the city of Buenos Aires, on the 25th. day of the month of September of the year 2000, corresponding to 27th day of yumadah althaniyah month of 1421 H., in two original copies in the Spanish, Arabic and English languages, being these texts equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic



For the Kingdom of Saudi Arabia

